

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



معماری مینیاتوری تاریخ خانه‌های روسک و اسباب آنها

تألیف:

جنیفر مک‌دری

مترجم:

شیدا محرابی روشن



Email : simaye.danesh@yahoo.com

Telegram : [telegram.me/simayedaneshpub](https://t.me/simayedaneshpub)

سرشناسه	مکندری، جنیفر McKendry, Jennifer
عنوان و نام پدیدآور	معماری مینیاتوری تاریخ خانه‌های عروسک و اسباب آنها / تالیف جنیفر مکندری؛ مترجم شیدا محرابی‌روشن.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات سیمای دانش، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	۳۴۸ ص.
شابک	978-600-120-357-2
وضعیت فهرست نویسی	فیفا
یادداشت	عنوان اصلی: furnishings 1890 to 1990 & A history of dollhouses.
موضوع	خانه‌های عروسک
موضوع	Dollhouses
نوع	خانه‌های عروسک -- تاریخ
نوع	Dollhouses -- History
منابع	محرابی روشن، شیدا، ۱۳۶۳ - مترجم
رده بندی گنجره	۱۳۹۶ م ۷/۲۴۸۴۸۴ NK۴
رده بندی دیوید	۷۲۲۱/۶۸۸
شماره کتابخانه ملی	۴۷۶۴۹۴۸

معماری مینیاتوری تاریخ خانه‌های عروسک و اسباب آنها

تألیف:	جنیفر مکندری
مترجم:	شیدا محرابی‌روشن
ناشر:	انتشارات سیمای دانش
ناشر همکار:	انتشارات آذر
نوبت چاپ:	اول / ۱۳۹۶
تیراژ:	۱۰۰۰ نسخه
حروفچینی:	موسسه مهراد
صفحه‌آرایی:	موسسه مهراد - مجتبی نظریکی
طراحی جلد:	موسسه مهراد - محسن مولایی
لیتوگرافی:	باختر
چاپخانه:	فرشیوه
مطبع:	روشنک
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۲۰-۳۵۷-۲
قیمت:	۵۰۰۰۰۰ ریال

کلیه حقوق این اثر برای مولف محفوظ است.

انتشارات سیمای دانش: خیابان انقلاب - ابتدای خیابان ۱۲ فروردین
 پلاک ۳۱۸ - تلفن: ۶۶۴۶۴۷۷۹
 فروشگاه سیمای دانش: ۶۶۴۶۰۵۴۵
 انتشارات آذر: ۶۶۴۶۵۸۳۰
 کتابفروشی عصر دانش: ۶۶۴۹۳۷۰۱
 کتابفروشی پرهمام: ۶۶۴۶۸۲۳۵

همواره با شنیدن کلمه مینیاتور، همه به یاد سبک خاصی نقاشی می‌افتیم؛ حال آنکه، در این کتاب مینیاتور به معنی اشیائی است که در مقیاسی کوچکتر از حالت طبیعی وجود دارد و یا ساخته می‌شود. هرچند نویسنده سعی بسیار در استفاده نکردن از کلمات انگلیسی داشته است ولی برای ترجمه کلمه مینیاتور با معنایی که در این کتاب دارد شاید نوشتن چندین کلمه پشت سرهم لازم می‌شد؛ در نتیجه، استفاده از همین کلمه برای این رشته هنری مانند سرتاسر جهان برگزیده شد.

بنابر ویکی پدیا^۱ (۲۰۱۶، دال هاوس^۱)، قدمت خانه‌ها و اشیای مینیاتوری به هزاران سال قبل می‌رسد، "نمونه‌های اولیه این اشیاء در مقبره‌های مصری دوره پادشاهی کهن مصر پیدا شده است که حدود ۵۰۰۰ سال پیش ساخته شدند" و به احتمال بسیار کاربرد مذهبی داشته است" (پارا ۴).

هنر مینیاتورسازی با بلافاصله ردسالان، بزرگسالان، و مجموعه داران به خانه‌های عروسک در مقیاسهای گوناگون رواج بیشتر پیدا کرد. البته "در ابتدا این خانه‌های عروسک را کاملاً با دست می‌ساختند ولی بعد از انقلاب صنعتی و جنگ جهانی دوم، آنها را به شکل انبوه، با همگونی بیشتر، و قیمت کمتر تولید کردند" (ویکی پدیا، ۲۰۱۶، دال هاوس^۱، پارا ۲).

این هنر در کشورهایی چون انگلیس، آلمان، و آمریکا را، سر از دیگر نقاط جهان است. سالانه جشنواره‌ها و کارگاه‌های آموزشی بسیاری در زمینه این هنر برگزار می‌شود که هنرمندان مینیاتورساز از سرتاسر جهان گرد هم می‌آیند تا آثارشان را به نمایش گذارند، آن‌ها از مینیاتور را که در آن تبحر دارند به هنردوستان آموزش دهند، و حتی در کارگاه‌های آموزشی دیگر به کاران شرکت کنند تا نکات بیشتری در مورد مینیاتور و مینیاتورسازی بیاموزند؛ درواقع، این جشنواره‌ها نیز تبادل اطلاعات بین هنرمندان مینیاتورساز، دوستداران این رشته، و اشخاصی است که شغل آنها را این هنرسازی مرتبط است مانند سینماگران^۲. البته، ذکر این نکته مفید است که تمامی این امور با توجه به اصول ساخت بناها، اسباب، و وسایل در زندگی واقعی انجام می‌شود. مثلاً شخصی که این نوع خانه را می‌سازد در

۱- برای ذکر نام سایتها از روش حرف نگاری استفاده شده است تا پیدا کردن آنها در منابع آخر کتاب و همچنین در فضای مجازی، برای افرادی که به زبان انگلیسی مسلط نیستند، آسانتر شود ولی بعضی کلمات انگلیسی که در زبان فارسی استفاده می‌شود با تلفظ متداول خود در متن نوشته شده است. مترجم به هیچ وجه استفاده از کلمات انگلیسی را در فارسی صحیح نمی‌شمارد و نوشتن مراجع و نامها به این سبک، به علت هماهنگی با روش علمی نوشتن مرجع سخنان اینترنتی است. مثلاً یک یا چند کلمه پس از ذکر سال انتشار بعضی متون ذکر شده است که عنوان و یا مختصری از عنوان متن را در منبع اینترنتی موردنظر نشان می‌دهد. به علاوه، اکثر اطلاعات موجود در پاورقیها را مترجم بر این متن افزوده است. امید است که بگوئیم کلمات انگلیسی متن حاضر و همچنین متون دیگر به زبان فارسی وارد نشود.

۲- سایت پیشنهادی مترجم در مورد نمونه ای از این نمایشگاه ها و کارگاهها: <http://www.igma.org>

رشته معماری تبخّر دارد و شخصی که مبلمان مینیاتوری می‌سازد، در رشته نجاری و ساخت مبلمان واقعی ماهر است.

همواره هنرمندان مینیاتورسازی نیز در ایران آثار مختلفی را با دست ساخته‌اند اما تولید انبوه در این زمینه اندک بوده است. ولی در چند سال اخیر تعداد هنرمندان و علاقمندان به اشیای مینیاتوری افزایش یافته است؛ بالین حال، منابع علمی بسیار اندکی به زبان فارسی در این رشته موجود است، منابعی که بتواند دست اندرکاران این رشته را با تاریخ، سبکها، اصول ساخت، هنرمندان سازنده، و تولیدکنندگان اشیای مینیاتوری آشنا کند. لذا، لزوم ترجمه و تحقیق در مورد بناهای مینیاتوری، خانه‌های روسک، و اشیای مینیاتوری امری بدیهی است.

همچنین یادگفت در ایران کمتر به معماری مینیاتوری توجه شده است، گرایشی از رشته معماری که قابل پیشرفت است، و در مورد آن نیز متون علمی انگشت شماری موجود است.

در نتیجه، در این کتاب مطالبی را که دکتر جنیفر مک‌کندری^۱ (۲۰۱۶) در مورد بخشی از تاریخ خانه‌های عروسک و مینیاتور ساز، نوشته‌اند، ترجمه شده است. در این کتاب تاریخ معماری و ساخت اسباب در طول بیشتر از یک قرن به بررسی زندگی واقعی و هم در مقیاس مینیاتوری ذکر شده است، و به علت هماهنگی سبکها و مواد مورد استفاده در این روند، این متن تنها کاربرد در رشته مینیاتور ندارد؛ در طول فصلهای کتاب، سبکهای مدرن، سبکهای کلاسیک، تخت اسباب منزل، تأثیر تاریخ و عوامل دیگر بر چگونگی تغییر این سبکها، مواد و مصالح ساخت انواع ساختمانها و اسباب واقعی و مینیاتوری، و کارخانه‌های سازنده خانه‌های مینیاتوری به طور مفصل توضیح داده شده است؛ بنابراین، این متن حاوی نکاتی به صورت طبقه‌بندی شده برای علاقمندان به رشته و رشته‌هایی که در ادامه ذکر می‌شود، می‌باشد؛ به علت اهمیت بسیار ساختمانها و اسباب مینیاتوری در کشورهای مذکور، و دقت بسیار در ساخت این اشیاء و تطابق سبک آنها با سبکهای مورد استفاده در زندگی واقعی در دوره‌های تاریخی، اعم از معماری و ساخت تجهیزات منزل، این کتاب برای طراحان، دانش‌زبانان، محققان رشته‌های معماری، طراحی صنعتی (که طراحی اسباب بازی را نیز دربرمی‌گیرد)، طراحان صحنه، طراحی داخلی، طراحی مبلمان، و دیگر اسباب و وسایل منزل مفید است؛ مفاهیم مذکور به همراه نکاتی در مورد چگونگی طراحی و ساخت خانه‌ها و اسباب مینیاتوری برای دانشجویان و محققان در رشته عروسک گردانی سودمند است؛ این مطالب برای سینماگرانی که در ساخت فیلم، رویدادهای زندگی واقعی را با کاربرد صحنه‌های مینیاتوری و جلوه‌های ویژه نشان می‌دهند، بی‌فایده نیست؛ سیر تحول تاریخی سبکها و اشیاء ممکن است برای محققان و علاقمندان رشته تاریخ جالب باشد؛ و چه بسا نکات مربوط

به کارخانه‌ها و پخش کنندگان اسباب مینیاتوری که در این متن موجود است، برای تولیدکنندگان اسباب بازی و اسباب و وسایل تزئینی نیز سودمند باشد.

شایان ذکر است خانم دکتر جنیفر مکندری تاریخدان رشته معماری (مکندری، ۲۰۱۶، بوکس)، و فرزند دو تن از متخصصان مشهور اشیای عتیقه در کانادا، بلیک و روت مکندری هستند (آزبورن، ۲۰۰۳؛ آزبورن، ۲۰۰۴؛ شکلتون، ۲۰۰۴، به نقل از مکندری، ۲۰۱۶، "این مموریام"^۱)؛ ایشان هم اجازه ترجمه تحقیقاتشان را به بنده دادند و هم با صبر فراوان پاسخگوی سوالات این حقیر بودند. در انتها ناگفته نماند که در صورت تمایل به استفاده از متون و تصاویر این کتاب کسب اجازه کتبی از مترجم و هم‌نشر "رامی است، به هیچ وجه با کپی آثاری که در این کتاب عکس یا تصویرشان آمده است، خلأقت بود را زایل نفرمایید. باشد که آنها تنها منبع الهامی برای هنردوستان شوند.

شیدا محرابی روشن

بهار ۱۳۹۶

۱- آزبورن در خبرنامه جامعه تاریخدانان کینگستون (Kingston) کانادا به نام لایم لایت (Limelight) در ماه دسامبر سال ۲۰۰۳ میلادی و نسخه ژانویه و فوریه سال ۲۰۰۴ مجله آپر کانیدین (Upper Canadian) مقاله ای به نام به یاد بلیک مکندری، ۲۰۰۳-۱۹۱۹ چاپ کرده است؛ همچنین، شکلتون در نسخه ژانویه و فوریه سال ۲۰۰۴ مجله آپر کانیدین مقاله ای به نام ادای احترام به بلیک و روت مکندری چاپ کرده است.

فهرست

۹.....	فصل اول - دهه پایانی قرن نوزدهم میلادی (۱۸۹۰-۱۹۰۰)
۲۰.....	اسباب و وسایل این دوره.....
۳۷.....	فصل دوم - دهه اول قرن بیستم میلادی (۱۹۰۰-۱۹۱۰)
۳۷.....	مجموعه داری.....
۴۴.....	اسباب و وسایل این دوره.....
۵۱.....	فصل سوم - دهه دوم قرن بیستم میلادی (۱۹۱۰-۱۹۲۰)
۶۴.....	اسباب و وسایل این دوره.....
۷۳.....	فصل چهارم - دهه سوم قرن بیستم میلادی (۱۹۲۰-۱۹۳۰)
۷۳.....	بخش اول.....
۸۵.....	اسباب و وسایل دوره.....
۱۰۰.....	بخش دوم.....
۱۲۵.....	فصل پنجم - دهه چهارم قرن بیستم میلادی (۱۹۳۰-۱۹۴۰)
۱۲۵.....	بخش اول.....
۱۴۱.....	بخش دوم.....
۱۶۳.....	فصل ششم - دهه پنجم قرن بیستم میلادی (۱۹۴۰-۱۹۵۰)
۱۸۵.....	فصل هفتم - دهه ششم قرن بیستم میلادی (۱۹۵۰-۱۹۶۰)
۲۱۱.....	فصل هشتم - دهه‌های هفتم، هشتم، و نهم قرن بیستم میلادی (۱۹۶۰-۱۹۹۰)
۲۱۱.....	بخش اول.....
۲۳۰.....	بخش دوم.....
۲۶۳.....	فصل نهم - اسباب و وسایل خانه‌های عروسک (قبل از سال ۱۹۰۰ میلادی)
۲۶۳.....	بخش اول.....
۲۹۶.....	بخش دوم.....
۳۱۳.....	بخش سوم.....
۳۴۶.....	منابع.....
۳۴۶.....	منابع انگلیسی.....
۳۴۸.....	منابع فارسی.....